



Oana URSU

Cetățenie: română **Data nașterii:** 14/12/1984 **Gen:** Feminin

Număr de telefon: (+40) 0744311841 **E-mail:** surugiu.oana@gmail.com

E-mail: ursu.oana@uaic.ro

Muncă: Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași; Corp B; Birou 320 Bulevardul Carol I nr. 11, 700506, Iași, IASI (România)

EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

Diplomă de doctor în filologie

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” [01/10/2009 – 09/2012]

Adresă: IASI (România)

Teză de doctorat cu titlul: **Politici și strategii de traducere și popularizare a unor autori români în spațiul cultural anglo-saxon: Ion Creangă și Mircea Cărtărescu**, susținută pe data de 21 septembrie 2012, calificativ obținut: foarte bine

Certificat de atestare a competențelor profesionale în Antreprenoriat și inovare, domeniul de studii: Contabilitate

Academia de Studii Economice, Facultatea de Contabilitate și Informatică de Gestiune [2012 – 2013]

Adresă: Bucuresti (România)

Certificat de atestare a competențelor profesionale în Drept antreprenorial, domeniul de studii: Contabilitate

Academia de Studii Economice, Facultatea de Contabilitate și Informatică de Gestiune [2012 – 2013]

Adresă: Bucuresti (România)

Diploma de Master în domeniul Traducere și Interpretariat

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Litere [01/10/2007 – 25/06/2009]

Adresă: Bulevardul Carol I, nr. 11., 700506 IASI (România)

Traductologie, terminologie, metodologia și critica traducerii, traduceri specializate, traducere asistată pe calculator, limbile Engleză/ Franceză

Diplomă de Licență în Filologie (Limba și Literatura engleză - Limba și literatura franceză)

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Litere [01/10/2003 – 25/06/2007]

Adresă: Bulevardul Carol I, nr. 11., 700506 IASI (România)

Limbi moderne, Engleză-Franceză, Secția Traducere și Interpretariat

Mobilitate de studii Socrates-Erasmus

Universitatea „Rennes 2 Haute-Bretagne” [09/2006 – 01/2007]

Adresă: Rennes (Franța)

Diplomă de bacalaureat

Colegiul Național „Costache Negruzzi” [09/1999 – 06/2003]

Adresă: Iași (România)

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Lector universitar dr.

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor [02/2017 – În curs]

Adresă: Bulevardul Carol I, nr. 11., 700506 IASI (România)

Localitatea: IASI

Site de internet: www.uaic.ro

Unitatea sau departamentul: Departament Economie și Relații Internaționale

Descrieți sarcinile și responsabilitățile dumneavoastră.

Asistent universitar dr.

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor [04/2014 – 02/2017]

Adresă: Bulevardul Carol I, nr. 11., 700506 IASI (România)

Localitatea: IASI

Țara: România

Site de internet: www.uaic.ro

Unitatea sau departamentul: Departament Economie și Relații Internaționale

Cadru didactic asociat

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași [10/2009 – 04/2014]

Adresă: Bulevardul Carol I, nr. 11., 700506 IASI (România)

Localitatea: IASI

Țara: România

Site de internet: www.uaic.ro

Unitatea sau departamentul: Facultatea de Litere

Cursuri și seminarii de limba engleză la următoarele facultăți:

Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor

Facultatea de Litere

Facultatea de Biologie

Facultatea de Psihologie și Științe ale Educației

Facultatea de Filosofie și Științe Social-Politice

Facultatea de Educație Fizică și Sport

Junior Business Unit Manager

Outsourcing Factory Inc. (în prezent OSF Digital) [01/06/2008 – 30/03/2009]

Localitatea: Bucuresti

Țara: România

Gestionarea proiectului eSkill (www.eskill.fr), site specializat în crearea de teste de aptitudini din diverse domenii, utilizate în procesul de recrutare.

Responsabilități:

- coordonarea echipei;
- recrutarea de personal pentru proiectul eSkill.fr;
- dezvoltarea de strategii de marketing în cadrul proiectului, promovarea site-ului www.eskill.fr;
- relații cu clienții și generarea de lead-uri pentru aceștia;
- traducere / editare corespondență oficială, precum și documente juridice și financiar-contabile.

Content Developer

Outsourcing Factory Inc. (în prezent OSF Digital) [01/07/2007 – 01/06/2008]

Localitatea: Bucuresti

Țara: România

Revizuirea, crearea și traducerea de subiecte tehnice;

Traducerea site-ului www.eskill.fr precum și a aplicațiilor conexe acestuia din engleză în franceză, traducerea unor secțiuni pentru site-ul oficial al companiei www.osf-global.com, traduceri de documente oficiale și corespondență comercială.

Traducător și Interpret Autorizat

PFA [06/2007 – În curs]

Localitatea: IASI

Țara: România

Autorizație de Traducător și Interpret, *Ministerul de Justiție*, pentru limbile engleză și franceză, Septembrie 2007

MOBILITĂȚI DE PREDARE

Mobilitate de predare Erasmus+

[19/09/2022 – 23/09/2022]

Mobilitate de predare Erasmus+ la Universitatea Paris EST-Creteil, Franța.

Mobilitate de predare Erasmus+

[28/03/2022 – 01/04/2022]

Mobilitate de predare Erasmus + la Universitatea Algarve – Faro, Portugalia.

Mobilitate de predare Erasmus +

[17/01/2022 – 21/01/2022]

Mobilitate de predare Erasmus + la Universitatea din Split, Croația

Mobilitate de predare Erasmus +

[08/04/2019 – 12/04/2019]

Mobilitate de predare Erasmus + la Universitatea Sapienza, Roma, Italia.

Mobilitate de predare Erasmus +

[14/09/2015 – 18/09/2015]

Mobilitate de predare Erasmus + la University of Applied Sciences bfi Vienna, Viena, Austria.

PROIECTE

O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)

[2019 – În curs]

Membru în echipa de proiect, „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)”. Proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019 și conform prevederilor O.M.E.N nr. 3132/2020, <https://itlr.usv.ro/>

Proiect de mobilitate pentru cercetători, PN-III-P1-1.1-MC-2019

[2019]

Calitatea de director de proiect pentru Proiectul de mobilitate pentru cercetători, PN-III-P1-1.1-MC-2019, cod proiect PN-III-P1-1.1-MC-2019-2349, UEFISCDI. (9.590,02 lei)

Mobilitate de cercetare la Universitatea Alicante, Spania, în vederea documentării studiului **A Socioeconomic Perspective on the Promotion of Romanian Literature in the Cultural Anglo-Saxon Space.**

Proiect de mobilitate pentru cercetători, PN-III-P1-1.1-MC-2017

[2017 – 2018]

Calitatea de director de proiect pentru Proiectul de mobilitate pentru cercetători, PN-III-P1-1.1-MC-2017, cod proiect PN-III-P1-1.1-MC-2017-1794, UEFISCDI. (8.088 lei).

Mobilitate de cercetare la Centrul de cercetare CETRA, Universitatea KU Leuven, Belgia, în vederea documentării studiului *Shaping National Images through Translation: the Case of Romania*.

**„Studii doctorale: portal spre o carieră de excelență în cercetare și societatea cunoașterii”;
POSDRU/88/1.5/S/47646 – UAIC IASI**

[2009 – 2012]

Cercetător doctorand în cadrul Proiectului „Studii doctorale: portal spre o carieră de excelență în cercetare și societatea cunoașterii”; POSDRU/88/1.5/S/47646 – UAIC IASI.

**SSHRC Canada, The Contribution of Literary Translation to Intercultural Understanding:
Developing a Model for Reciprocal Exchange**

[2008 – 2010]

Colaborator la proiectul **SSHRC Canada, The Contribution of Literary Translation to Intercultural Understanding: Developing a Model for Reciprocal Exchange** (Contribuția traducerii literare la dialogul intercultural: dezvoltarea unui model de schimburi reciproce), cod proiect: 861-2007-1091.

Director de proiect: Prof. Dr. Agnes Whitfield, Universitatea York, Ontario; coordonator al proiectului Prof. Dr. Rodica Dimitriu, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România.

Informații disponibile la adresa: <http://www.linguaculture.ro/en/projects-and-grants/projects.html>

STAGII DE CERCETARE

Stagiu de cercetare la Universitatea Alicante, Spania

[20/11/2019 – 26/11/2019]

**Stagiu de cercetare la Centrul de cercetare CETRA - CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES, din
cadrul Universității KU Leuven, Belgia.**

[13/02/2018 – 20/02/2018]

EDITOR, MEMBRU ÎN ECHIPA EDITORIALĂ

Editor

[2021 – 2022]

Editor al revistei ECONOMICS, INTERNATIONAL BUSINESS AND CROSS-CULTURAL COMMUNICATION, ISSN print 2810-4625, ISSN-L 2810-4625 Iași: Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza"

Membru în echipa editorială

[2017 – În curs]

Membru în echipa editorială a revistei „Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics”, editată de Departamentul de Cercetare Interdisciplinar - Domeniul Socio-Uman, Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași [ATLA, Scopus] <http://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/revista.html> (din 2017)

Membru în echipa editorială a revistei „Journal of Languages for Specific Purposes”, editată de Centrul de Cercetare RCCSD (Research Centre for Competitiveness and Sustainable Development) și Departamentul de Afaceri Internaționale, Facultatea de Științe Economice, Universitatea din Oradea. ISSN print 2359 – 9103 ISSN online 2359 – 8921 ISSN-L 2359 – 8921; Revista indexată Index Copernicus, DRJI, ERIH Plus, EBSCO, SCIOPI, Ulrich <http://jlspe.steconomieuoradea.ro/editorial-review-board/> (din 2021)

REȚELE ȘI AFILIERI

Membră a Centrului de cercetare Linguaculture, Facultatea de Litere, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Iași

<https://www.linguaculture.ro/about-the-centre/members>

COMPETENȚE LINGVISTICE

Limbă(i) maternă(e): **română**

Altă limbă (Alte limbi):

engleză

COMPREHENSIVITATE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2
EXPRIMARE SCRISĂ C2 CONVERSAȚIE C2

franceză

COMPREHENSIVITATE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2
EXPRIMARE SCRISĂ C2 CONVERSAȚIE C2

portugheză

COMPREHENSIVITATE ORALĂ A2 CITIT A2 SCRIS A2
EXPRIMARE SCRISĂ A2 CONVERSAȚIE A2

COMPETENȚE DIGITALE

Microsoft Office / Microsoft Word / Microsoft PowerPoint / Microsoft Excel / Google Drive / Buna Utilizare a PC / Zoom / Internet Explorer Edge Mozilla Google Chrome / Buna cunoaștere a sistemului de operare Windows / iOS / Adobe / Google Analytics

COMPETENȚE DE COMUNICARE ȘI INTERPERSONALE

Competențe personale

Competențe organizatorice

- Abilitatea de a lucra flexibil și respectarea termenelor limită; adaptarea rapidă la schimbări și situații noi, dobândite prin experiența voluntariatului și a studiului în străinătate;
- Abilitatea de a lucra atât pe cont propriu cât și în echipă, foarte bune abilități de analiză și interpretare, comunicare, susținere de prezentări și negociere;
- Persoană dinamică, deschisă, orientată către rezultate.

Competențe organizaționale

- Spirit de echipă, bune aptitudini de organizare și gestionare a echipei, gestionarea eficientă a timpului, eficiență în luarea deciziilor, comunicare în cadrul echipei, stabilirea și respectarea termenelor limită, întocmirea de rapoarte periodice, organizarea de proiecte, dobândite prin activitatea desfășurată în cadrul companiei Outsourcing Factory Inc;
- Abilitate de adaptare în medii multiculturale - dobândită din experiența stagiilor de formare și predare Erasmus și Erasmus +.

Competențe dobândite la locul de muncă

- Abilitatea de a lucra atât pe cont propriu cât și în echipă, competențe organizatorice, eficiență în gestionarea timpului, abilități de comunicare, stabilirea și respectarea termenelor limită, capacitate de adaptare în medii multiculturale.

HOBBY-URI ȘI TEME DE INTERES

Competențe artistice

- 2004 -2009 Membră a trupei de teatru Pluriel, Universitatea "Al.I.Cuza", Iași
- aprilie 2009 – Locul 3 la Festivalul Internațional Francofon de Improvizație și Teatru Universitar din Timișoara
- aprilie 2009 – Atestat de formare în tehnici de improvizație teatrală, obținut în urma Stagiului de formare din cadrul Festivalului Internațional Francofon de Improvizație și Teatru Universitar din Timișoara, FIFITUT 2009

PERMIS DE CONDUCERE

Permis de conducere: B

RECOMANDĂRI

Profesor Departamentul de Engleză al Facultății de Litere, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași

Nume: Prof. Univ. Dr. Rodica Dimitriu

E-mail: rodica.dimi@gmail.com

-

Director Departament ERI, FEAA, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași

Nume: Prof. Univ. Dr. Andreea Iacobuță

E-mail: andreea_iacobuta@yahoo.com

-

Facultatea de Litere, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași

Nume: Lect. Univ. Dr. Dana Monah

E-mail: danamonah@yahoo.fr

-